

新世界
NEW WORLD



全国高职高专院校规划教材·商务英语专业

Business English Reading (I) Reference Book 商务英语阅读 (上册) 辅导用书

国晓立 周树玲 主编



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

新世界
NEW WORLD



全国高职高专院校规划教材·商务英语专业

商务英语阅读 (上册)

辅导用书

主编 国晓立 周树玲

对外经济贸易大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

商务英语阅读 (上册) 辅导用书/国晓立, 周树玲主编. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2009
新世界全国高职高专院校规划教材. 商务英语专业
ISBN 978-7-81134-453-0

I. 商… II. ①国…②周… III. 商务-英语-阅读教学-高等学校: 技术学校-教学参考资料 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 154908 号

© 2009 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

商务英语阅读 (上册) 辅导用书

国晓立 周树玲 主编

责任编辑: 胡小平

对外经济贸易大学出版社
北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029
邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342
网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

山东省沂南县汇丰印刷有限公司印装 新华书店北京发行所发行
成品尺寸: 185mm × 260mm 6.25 印张 144 千字
2009 年 9 月北京第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81134-453-0

印数: 0 001 - 3 000 册 定价: 9.80 元

“新世界全国高职高专院校规划教材· 商务英语专业”编委会

顾问 (按姓氏笔画为序) 王学文 刘 洪

编委会主任委员 (按姓氏笔画为序)

王乃彦 (天津对外经济贸易职业学院)

刘长声 (天津对外经济贸易职业学院)

刘玉玲 (天津对外经济贸易职业学院)

孙立秋 (大连职业技术学院)

汤静芳 (安徽商贸职业技术学院)

陈 岩 (广东科学技术职业学院)

陈桃秀 (安徽国际商务职业学院外语系)

李富森 (天津对外经济贸易职业学院)

房玉靖 (天津对外经济贸易职业学院)

周树玲 (山东外贸职业学院)

国晓立 (山东外贸职业学院)

徐美荣 (大连职业技术学院)

编委会委员 (按姓氏笔画为序)

丁 峰 马国志 马素珍 马娟娟 尤 璐

孙爱民 刘 媛 陈子扬 李月美 陈丽萍

张 怡 陈泳帆 李海峰 陈素萍 郑 敏

姜 丽 钟晓菁 封海燕 姚 颖 宦 宁

郭纪玲 秦亚娟 秦 君 高美毅 梁 晶

出版说明

“新世界商务英语系列教材”是对外经济贸易大学出版社联合对外经济贸易大学、东北财经大学、上海财经大学、上海对外贸易学院、天津对外经济贸易职业学院、山东外贸职业学院、安徽国际商务职业学院、安徽商贸职业技术学院、大连职业技术学院和广东科学技术职业学院等院校推出的一套面向不同层次的、涵盖不同模块的商务英语系列立体化教材。本套教材面向三个层次：研究生、本科和高职高专。

研究生和本科层次的商务英语教材适用于全国各高等院校英语专业的商务英语方向或国际贸易、国际经济、国际工商管理 etc 商科专业的学生。

高职高专层次的商务英语教材适用于全国高职高专院校英语专业的商务/应用/外贸英语方向以及国际贸易或财经类专业的学生。

根据国家教育指导思想，目前我国高职高专教育的培养目标是以能力培养和技术应用为本位，其基础理论教学以应用为目的、够用为尺度、就业为导向；教材强调应用性和实用性，符合高职高专教育的特点，既能满足学科教育又能满足职业资格教育的“双证书”（毕业证和技术等级证）教学的需要。本套教材编写始终贯彻商务英语教学的基本思路：将英语听说读写译技能与商务知识有机融合，使学生在提高英语语言技能的同时了解有关商务知识，造就学生“两条腿走路”的本领，培养以商务知识为底蕴、语言技能为依托的新时代复合型、实用型人才。

本套教材——“新世界全国高职高专院校规划教材·商务英语专业”——包括《商务英语综合教程（上册）》、《商务英语综合教程（下册）》、《商务英语阅读（上册）》、《商务英语阅读（下册）》、《商务英语听说》、《商务英语口语》、《商务英语写作》、《商务英语翻译》、《外贸英语函电》、《商务谈判》、《国际商务制单》及《商务英语报刊阅读》（第二版）等。作者主要来自天津对外经济贸易职业学院、山东外贸职业学院、安徽国际商务职业学院、安徽商贸职业技术学院、大连职业技术学院和广东科学技术职业学院等。他们都是本专业的“双师型”名师，不仅具有丰富的商务英语教学经验，而且具有本专业中级以上职称、企业第一线工作经历，主持或参与过多项应用技术研究，这是本套教材编写质量的重要保证。

此外，本套教材配有辅导用书或课件等立体化教学资源，供教师教学参考（见书末赠送课件说明）。

对外经济贸易大学出版社

2007年6月

前 言

本书是《商务英语阅读》(上册)的参考配套书,目的是方便读者更好地使用《商务英语阅读》(上册)一书。

《商务英语阅读》(上册)在2007年11月出版,因内容丰富,涉及贸易、金融、物流、管理等诸多领域,而且文章新颖,吸引了众多读者。尽管《商务英语阅读》(上册)一书提供了详细的注释,但是由于涉及领域众多,涵盖较多的专业词汇,给使用者带来一定的难度。应广大读者的要求,特编写《商务英语阅读》(上册)辅导用书。

本书特点是提供了原书全部阅读文章的译文,这在同类阅读用书中尚属首例,方便读者更好地理解文章,巩固所学内容,真正地提高语言实际应用能力。另外,在译文之后附带了所有练习答案,方便读者自学和自我检测。

由于编者水平有限,本书有很多疏漏和不当之处,敬请专家和读者批评指正。

编者

2009年6月

目 录

第一单元 国际贸易	(1)
快速阅读 1 美国向日本及印度施压, 要求就农产品进口进行贸易对话	(2)
快速阅读 2 中国规划经济蓝图促进可持续增长	(3)
第二单元 解决争端 - 世界贸易组织的独特贡献	(6)
快速阅读 1 整合式谈判	(8)
快速阅读 2 对话, 解决知识产权争端的关键	(9)
第三单元 全球化及其对贸易的影响	(12)
快速阅读 1 人口与全球化	(14)
快速阅读 2 挪威和秘鲁——我国贸易的下一步目标	(15)
第四单元 人民币升值是否能解决中美贸易摩擦?	(18)
快速阅读 1 解决贸易失衡	(20)
快速阅读 2 调查——中国廉价的出口商品减轻了世界通货膨胀	(20)
第五单元 请别阻隔我	(24)
快速阅读 1 布什政府意欲降低与拉丁美洲间的贸易壁垒	(26)
快速阅读 2 中国: 美国的盗版控诉可能损害两国关系	(27)
第六单元 中国在倾销吗?	(30)
快速阅读 1 中国打火机制造商赢得欧盟反倾销案	(31)
快速阅读 2 中国钢铁公司赢得反倾销诉讼	(32)
第七单元 耐克帝国的幕后老板	(35)
快速阅读 1 理查德·布兰森和他的维珍王国	(37)
快速阅读 2 一个 20 世纪最有影响力的人	(38)
第八单元 区域经济一体化	(41)
快速阅读 1 中国 - 东盟经济联系有望更加紧密	(43)

快速阅读 2 胡锦涛主席在亚太经合组织第十二次领导人非正式会议上的讲话	(44)
第九单元 环境、贸易与投资	(47)
快速阅读 1 贸易自由化对环境的影响	(48)
快速阅读 2 欧盟领导人就温室气体减排达成一致	(49)
第十单元 谈判技巧与策略	(52)
快速阅读 1 生意即谈判	(54)
快速阅读 2 客户谈判协议	(55)
第十一单元 中国的“丰田”	(58)
快速阅读 1 柯达重组接近尾声——预计裁员 3 000 多人	(60)
快速阅读 2 微软联想携手建立联合研发中心	(61)
第十二单元 老字号的生存之道	(63)
快速阅读 1 广州本田策划新品牌	(64)
快速阅读 2 普洱茶: 改变了一个县的面貌	(65)
第十三单元 电子商务: 在网上交易	(68)
快速阅读 1 网上购物须知	(70)
快速阅读 2 电子商务帮助包袋小企业开拓市场	(71)
第十四单元 中国对外资银行开放	(74)
快速阅读 1 浦发银行获准合资经营	(76)
快速阅读 2 外资银行本地化	(77)
第十五单元 走向全球的中国知名品牌	(80)
快速阅读 1 兼并与巨无霸企业的诞生	(82)
快速阅读 2 泰国公司成功收购古井集团	(83)
第十六单元 跨国公司	(86)
快速阅读 1 蒙牛与 NBA 签署促销伙伴关系	(88)
快速阅读 2 比尔·盖茨: 微软建立北京、上海研发园	(89)

第一单元

国际贸易

国际贸易，又称世界贸易、对外贸易或海外贸易，是一种平等的、有意识的、跨国界的商品和服务的交换行为。它涉及进口业务和出口业务，包括有形商品和无形商品的交易。

国际贸易已在不同国家和地区间进行了数千年之久。几个世纪以来，虽然由于战争和自然灾害的原因而间断，国际贸易仍逐渐扩大，通常要快于世界商品产量的增长。国际贸易的存在和发展的原动力与商品交易的一样，是为了创造价值。国际贸易同时为生产者和消费者创造价值。国际贸易增加了人们对可出口产品的需求，从而提升了价格和产量。它扩大了可进口产品的供应，从而降低了价格，供消费者选择的产品、种类不断增加。国际贸易提升了世界范围内资源分配的效率，通过规模经济降低了生产成本，削减了投入的资源成本。

国际贸易也可能使企业 and 国家更容易受到国际经济大环境的影响：出口市场的价格和需求的变化，进口产品的供应及价格的变化以及汇率的变动。对国际经济环境的日益开放可以提高一个企业的利润和一个国家的国民生产总值增长率，然而，同时增加了企业运营的风险，影响一国经济的稳定。由于国内企业被迫与较低廉或更高质量的进口产品竞争，国际贸易也可能导致国内企业的瓦解与结构调整。另一方面，国际贸易可以推动企业借助出口实现其经济的多元化。

从事国际商贸活动时，民营企业和政府必须决定如何开展他们的业务，如运作模式的使用。对一个公司而言。有许多模式可供选择。

商品的出口和进口。公司可以出口或进口任何商品或服务。相比于其他国际模式，越来越多的企业愿意参与出口和进口，尤其是较小的公司，虽然他们从事出口的可能性比不上大公司。商品出口是指有形的产品——商品——输出一个国家，商品进口则是产品的输入。由于可以看到这些货物离开和进入一个国家，因而它们有时被称为有形进出口。出口和进口的术语经常适用于商品，而不是服务。

服务出口和进口。服务出口和进口是指非产品的国际收入。收到付款的公司或个人从事的是服务出口，而支付的公司或个人从事的则是服务进口。服务的出口和进口呈现

多种形式。实现上述收入的途径包括旅游业和运输，服务的履行以及资产的使用。

投资。外国投资是指以国外财产的所有权换取金钱回报，如利息和股息。外国投资有两种形式：直接投资和间接投资。

直接投资是指投资者在一家外国公司中获得控制股权，这样的直接投资也称之为外国直接投资（FDI）。控制股权不一定是百分之百，甚至百分之五十。两个或两个以上的公司共同拥有外国直接投资的所有权，如此经营就是一个合资企业。如果一国政府加入外国直接投资，这样的经营被称为混合企业，这也是合资企业的一种。

公司可以选择外国直接投资作为一种模式以获取某些资源或者占领某地区市场。今天，全世界大约有 60 000 家公司涉及外国直接投资，企业运作的方式不一而足，其中包括从地下提取原材料、种植作物、生产产品或部件、销售产品以及提供各种服务等等。

间接投资（或称证券投资）是指在公司中仅有不具控制力的股权或向另一方发放贷款。通常间接投资呈现两种形式中的一种：购买某公司的股票，或者投资者以购买某公司或国家债券、公债或票据的形式进行贷款。公司利用间接投资主要是为了短期的财务收益，也就是说，作为公司一种相对安全的以钱生钱的手段。

国际贸易与外国直接投资、国际技术转让和国际金融有着密不可分的联系。国际贸易往往衍生外国直接投资，而外国直接投资反过来经常改变贸易的流向和模式。国际贸易也影响到国际资金流动，同样，贸易反过来也受外汇供应和外汇汇率变动的影响。技术转让的实现往往要借助生产资料的国际贸易。同样，技术转让导致了原材料和半成品和最终产品的贸易。

了解国际贸易及其动因和运作的方式，不仅对那些直接从事国际商务活动的经理，同时对所有的企业经理而言均是不可或缺的。国际贸易或称出口和进口，常常是制造业、自然资源和能源以及农业性的公司从事国际业务的首选形式。

快速阅读 1

美国向日本及印度施压，要求就 农产品进口进行贸易对话

美国已经向日本施压，要求日本从美国公司进口更多的农产品。美国驻日本大使说，如果日本不开放市场，那么“我们将把我们的资源投向其他地方。”

希弗勒大使周三在东京举行商界领导人会议的一次讲话中对日提出这一警告。

他还敦促日本允许更多的外国投资。在世界最发达国家中，日本是相对于其经济规模来说外国直接投资最少的国家。为了保护农民的利益，日本可以说是食品价格最高的国家之一。日本一半以上的粮食是靠进口的。但是，它却对许多产品，特别是大米、水果和牛肉施以高额关税及诸多限制。

希弗勒大使说，此次争论主要围绕扩大农产品市场的进口问题。他指出，许多日本

人应该仍然记得第二次世界大战后日本还不能生产大量的粮食。但是他同样指出日本农民的平均年龄是 70 岁，总有一天日本将别无选择地接受增加农产品的进口。

美国大使说农业贸易的争端会阻碍与日本之间更多的经济合作，而且国际农产品贸易也是导致去年世界贸易组织谈判悬而未决最主要的一个因素。

本周，美国商务部秘书卡洛斯·古铁雷斯在新德里也在敦促印度官员去努力重新开始那些谈判。美国是印度最大的贸易伙伴。但是印度的统治联盟却又必须依赖两个反对贸易自由化的共产党的支持。

同样，发展中国家希望美国、欧洲及像日本这样的国家在农业保护方面作更多的消减。他们觉得这些给与富裕国家农民的保护将会使他们处于不平等的地位。商务部秘书说美国愿意化解这个问题。但是作为回报，发展中国家必须在制造业和服务贸易中也做出同样的让步。

美国商务部周二公布，去年美国贸易出现赤字，已是连续第五年再创纪录。其中在商品和服务上的赤字超过七千六百亿美元。虽然出口增长快于进口，但高油价增加了赤字。而且几乎三分之一的赤字是与中国的贸易失衡造成的。

快速阅读 2

中国规划经济蓝图促进可持续增长

中国经过十几年的经济高速增长已成为了世界工厂，一个主要出口国，同时也是一个最具吸引力的消费市场。然而，巨大的投资热潮也使得中国的产能过剩和工厂闲置。

上升为世界第四大经济体的中国正面临重大挑战，如流动性过剩、大量能源的消耗、日益扩大的贸易差额以及许多分析家认为估值过高的股市。

全国人大——中国的立法机构——本周在北京举行的年会上，要求调低中国的增长目标。为了实现这一目标，最高决策者提出了若干新措施，以缓解对经济快速增长的担忧。

更大幅度的汇率波动

央行行长周小川周一表示，人民币在更大的区间进行浮动这一时刻可能很快就要来临，这一举措肯定会使得那些指责中国政府人为压低人民币汇率以促进出口的西方国家满意。

“中方有可能逐步加大人民币的流通，”周小川说。

自 2005 年 7 月以来人民币汇率已升值百分之六点四，当时中央银行放弃了人民币钉住美元的汇率政策，即人民币 8.28 元兑 1 美元，以其他一篮子货币的汇率为基准。

中国按照汇率中间价控制汇率，单日可在中间价上下 0.3 个百分点浮动。中央银行的汇率计算基于十多家在公开市场上买卖外汇的银行的报价加权平均，得到当日人民币兑美元汇率中间价。

经济学家称，人民币升值将有助于解决中国的巨额贸易顺差。去年的贸易顺差增加

了百分之七十四, 高达 1,775 亿美元。

中国的目标是随着中国不断扩大内需, 促进能源密集产品的海外销售, 争取在 2010 年前达到进口和出口的平衡。

期货的未来

中国证券监督管理委员会副主席范福春周日宣布, 可能在今年上半年推出股指期货试点工作, 以帮助投资者规避风险, 应对不断增大的市场波动。

因市场基础比较薄弱而推迟了原定于今年 1 月份出台的股指期货试点工作, 监管会做出上述表示。

以沪深 300 家股票指数为基准的期货合约讨论已久, 它的推出将有助于投资者即使在指数下跌时也能获利。

包括瑞士银行在内的海外金融巨头已申请加入第一批股指期货交易者行列。

与去年相比已翻倍的上海综合指数过去几个月中由于获利回吐, 波动的幅度日益加大。

红筹股的回归

上海证券交易所周一表示, 它计划年内建立一个一流的蓝筹资本市场, 以此提升上市公司的质量, 吸引更多的资金进入资本市场。

上海证券交易所将努力吸引中国骨干企业的股票上市, 允许包括在香港上市的内地公司或称红筹股今年年底首次在上海证券交易所上市。

几个重量级红筹股如中石油和中移动已在香港股票交易所交易。

淘汰小厂

中国已禁止各电力公司建设发电能力不足 300 兆瓦的燃煤电厂, 以减少能源消耗和污染。

有分析家指出, 逐步淘汰小厂——主要出于对电力行业能源的浪费和排放量的考虑——此举将有助于发电厂进行结构性调整, 以更高效的设备取代高能耗的旧设备。

练习答案

I.

1. International trade is the fair and deliberate exchange of goods and services across national boundaries. It concerns trade operations of both import and export and includes the purchase and sale of both visible and invisible goods.
2. International trade can lead to increased exposure for both firms and countries to the forces in the international economy: changes in prices and demand in export markets, changes in prices and supply of imported products, and changes in exchange rates.
3. International trade is inextricably linked with foreign direct investment, international technology transfer, and international finance.
4. Technology transfer is often accomplished through international trade in capital goods and, in turn, technology transfer leads to trade in raw materials and semi-finished and final

products.

5. A portfolio investment is a non-controlling interest in a company or ownership of a loan to another party. Companies use portfolio investments primarily for short-term financial gain, that is, as a means for a company to earn more money on its money with relative safety.

II. 1. i 2. e 3. g 4. j 5. d 6. b 7. c 8. f 9. h 10. a

III. 掌握国际贸易的知识，它蕴藏的力量和实施的方法，不仅对那些已经直接从事国际贸易工作的管理人员，而且对所有的管理者都是十分必要的。国际贸易，即进出口贸易，是制造业、自然资源、能源以及农产品等方面企业进行国际经营活动的首选形式。

快速阅读 1

I. 1. T 2. F 3. T 4. F 5. F

II. 1. C 2. B 3. B 4. A 5. D

快速阅读 2

I.

1. A decade of soaring economic growth has made China the world's factory, a major exporter and one of the most-attractive consumer markets. Yet the huge investment boom has also left the country with a production capacity glut and idle factories.
2. The soaring economic growth results in excessive liquidity, high energy use, a widening trade gap and a stock market that many analysts say is overvalued.
3. The measures include a wider trading band for the yuan, futures in the future, blue and red chips to be traded on the Shanghai Stock Exchange, and fewer small plants.
4. China will gradually widen the movement of RMB. A wider trading band for the yuan may be on the horizon. Besides, China will boost domestic demand.
5. China has banned electricity companies from building coal-fired power plants with less than 300 megawatts of generating capacity to reduce energy consumption and pollution.

II. 1. F 2. T 3. T 4. F 5. F

第二单元

解决争端 - 世界贸易组织的独特贡献

解决争端是多边贸易体制的核心支柱，也是世贸组织对稳定全球经济的独特贡献。如果没有解决争端的手段，规则不能强制执行，那么基于规则的体系将不会十分有效。世贸组织的程序强化了法治，并使贸易体系更加安全，更具可预见性。该体系建立在明确的规则之上，并设定解决个案的时间表。第一次裁定由一个争端解决小组做出，且须得到世界贸易组织的全体成员的批准（或否决），还可以根据法律规定提起上诉。

然而，问题的关键不在于裁决的通过。首要的任务是通过磋商解决争端。截止2005年7月，近332个案中只有约130个完全进入争端解决小组程序。余下的绝大多数被通知“庭外”解决或停留在了长期的协商阶段——其中有些个案自1995年以来一直悬而未决。

世贸组织解决争端时所遵循的原则是公正、快速和有效，世贸组织中的争端基本上是由不能履行承诺引发的。世贸组织各成员一致认为，一旦他们确信其成员国违反了贸易规则，他们将诉诸于争端解决的多边体系，而非单方面采取行动。这意味着成员国须遵守商定的程序和尊重裁定。

一国采用了某项贸易政策措施，或采取了某种被另一个或多个世贸组织其他成员认定为违反世贸组织协议的行动时，或者没有承诺时，争端就出现了。第三方国家可以宣布他们与该案有利害关系并享受某些权利。

旧的关贸总协定中也有争端解决程序，但时间表不固定，裁决易于受阻，因此许多案件久拖不决。乌拉圭回合协议提出了一项更为条理的进程，程序中的各个阶段更加清晰。它就解决案件的时间长度提出了更加严格的约束，并针对各个阶段设定灵活的最后期限。该协议强调，世贸组织如要有效地运作，迅速解决争端至关重要。它规定了解决争端时应当遵循的相当详细的程序和时间表。如果某个案件有了第一次裁定，它通常不应超过一年——如果此案上诉，不应超过15个月。如果双方商定，期限可以灵活机动。假如某案件非常紧急（如涉及易腐的货物），可以尽可能地加快进程。

乌拉圭回合协议还规定，禁止败诉的国家阻碍裁决的通过。根据以前的关贸总协定

的程序，裁决只有在意见一致的情况下才能通过，这意味着单个否决就可以阻止裁决的通过。现在，裁决可以自动通过，除非一致否决该裁决——任何想阻止裁决通过的国家必须说服其他所有 WTO 成员（包括案件中的对手）同意其观点。

解决争端是由全体成员组成的争端解决机构（或称之为总理事会）的职责。争端解决机构是唯一有权建立审议个案的专家“小组”、同意或否决小组裁决或上诉结果的机构。它可监控裁决和建议的执行情况，并在某国不履行裁决时可授权实施报复行为。

解决争端的第一阶段是磋商（最多 60 天）。在采取任何其他行动前，争端各方必须互相沟通，看看他们是否能够凭借自身的力量来解决分歧。如果失败，他们也可以请求世贸组织总干事进行调解，或者努力以其他方式予以帮助。

第二阶段涉及专家小组。通常情况下，在 45 天内任命专家小组，专家小组在 6 个月内作出裁决。如果磋商失败，申诉方可以要求任命一个专家小组。应诉方有一次机会阻止成立专家小组，但争端解决机构第二次开会时，再也不能阻止专家小组的任命（除非出现一致反对任命专家小组的情况）。

专家小组就如同一个特别法庭。与普通法庭不同的是，小组成员的挑选通常需与争端双方进行磋商。只有在争端双方不能达成共识的情况下，才由世贸组织总干事任命。

专家小组由三名（也可能五名）来自不同国家的专家组成，该小组将审查证据，并裁决谁对谁错。小组报告将递交给争端解决机构，争端解决机构只能在意见一致的情况下予以否决。

小组成员可以从固定名单中挑选，此固定名单中列出了合格的候选人，或从其他地方挑选。他们履行各自的职责。他们不能接收来自任何政府的指令。

小组可以帮助争端解决机构作出裁决或者提出建议。然而，由于争端解决机构只有在意见一致的情况下才能否决专家小组的报告，所以小组作出的结论难以推翻。专家小组的裁决必须基于 WTO 协议的依据。

该小组的最终报告通常应在 6 个月内递交给争端各方。在紧急案件中，如涉及易腐货物的案件，最后期限可缩短至 3 个月。

第三阶段是上诉。任何一方可以就专家小组的裁决提出上诉，有时争端双方均提出上诉。上诉必须基于法律依据，例如法律解释等——提出的上诉不能重新审查现有的证据或审查新的问题。

每一宗上诉由上诉机构常任的 7 名成员中的 3 名成员来审理，该上诉机构由 WTO 争端解决机构设立，广泛地代表世贸组织的全体成员。上诉机构成员任期四年，他们必须在国际法和国际贸易领域中具有公认地位，不隶属于任何政府。上诉可以支持、修改或推翻专家小组做出的具有法律效力的裁定或结论。上诉一般不应超过 60 天，最多 90 天。

争端解决机构必须在 30 天内同意或否决申诉报告——否决的前提是达成共识。在任何案件中，争端解决机构要监督通过的裁定被执行的过程，任何未决案件均在其议事日程上，直到问题解决为止。

快速阅读 1

整合式谈判

整合式谈判 (也称为“利益为基础的谈判”或“双赢谈判”) 是一种谈判策略, 谈判各方合作以找到一种解决其争端的“双赢”方案。该策略注重达成保证争端双方利益的互利协定。此利益包括双方均关注的需求、愿望、关切和担忧, 这些往往是人们卷入争端的根本原因所在。

谈判中涉及多个问题时人们才可能诉诸于整合式谈判, 这是因为各方必须能够对问题做出权衡取舍, 以便达成双方皆满意的结果。

基于利益进行谈判并创造共同价值的经典例子是两小女孩因一个橙子发生争执的故事。两个女孩的立场都是希望得到整个橙子。她们的母亲充当这场争执的仲裁人, 这位母亲根据她们的立场, 将橙子一分为二, 让每个女孩各得一半。这个结果就是一种妥协。然而, 假如这位母亲能要求每一个女孩给出她们想要得到橙子的理由——她们的利益所在——就有可能是一个不同的双赢结果。这是因为其中一个女孩想吃的橙子的果肉, 而另外一个则想得到果皮用于烘烤饼干。如果她们的母亲事先知道她们各自的利益, 她俩就可以各取所需, 而不是仅仅半个橙子。

参与谈判的各方通常更偏爱整合式谈判方案, 因为双方的真实需要与关注能在某种程度上得到满足。

正如“女孩分橙子的故事”所明确揭示的, 整合式谈判的第一步是确定每一方的利益, 这需要谈判各方做些工作, 因为利益往往没有立场那么明确, 而且经常不会公开披露。确定利益的一个重要方法是问“为什么”? 你们为什么需要它? 你们的关注点是什么? 担忧? 希望? 如果你不能直接问这些问题, 找个中间人询问他们。

底线是你需要弄清人们为什么要按他们的方式做, 他们为什么要得到他们想要的。你在询问这些问题, 务必表明你的询问是方便你能更好地了解他们的利益 (需要, 希望, 恐惧, 或诉求), 不是想挑战他们或者想方设法击败他们。

接下来, 你要扪心自问, 对方是如何看待你的要求。是什么阻碍了对方与你达成一致? 他们是否知道你的根本利益所在? 你是否知道自己的根本利益所在? 如果你能找出双方的利益, 你将更有可能找到一个对双方均有利的解决办法。

你还必须分析你所提出的协议可能产生的结果, 而此结果是对方也会看到的。这是一个必不可少的权衡利弊的过程, 然而, 你必须努力站在对方的角度上进行权衡。这种设身处地的分析可以帮助你了解对手的利益, 你就可以更有把握达成一个双方均可以接受的协议。

利益一旦确定, 双方就需要通力合作, 努力找到能满足这些利益的最佳方法。经常透过“集思广益”的方式——列出每个人所能想到的办法, 而不是一开始就批评或拒绝对方的想法, 双方就能想出空前的、有创意的新思路, 这些思路还能满足各种利益及需求。双方的目标是追求一个双赢的结果, 双方都获得尽可能多的利益, 最起码双方都

认为此结果是赢而不是输。

快速阅读 2

对话，解决知识产权争端的关键

星期二，中国呼吁其贸易伙伴进行对话，以解决有关知识产权（IPR）保护的争端，尽管有报导说，日本正在考虑同美国一道向世界贸易组织（WTO）申诉。

国家版权局发言人王自强昨天表示，盗版和假冒行为是全球性问题，有关国家需要通过谈判解决这些问题，而不是诉诸于世界贸易组织。

“盗版和假冒在中国确实存在，但这并不能说明美国有理由向世贸组织提出申诉，”王在国务院新闻办公室就中国知识产权保护举行的新闻发布会上做出上述表示。

日本媒体报道称，日本已经收到了美国方面的要求——正在考虑以第三方身份加入中国和美国之间的磋商，预计在本周作出决定。

华盛顿本月早些时候向世贸组织提出了两项申诉，声称中国在版权和商标的保护方面执法不力，没有解禁外国报纸、杂志和视频游戏的进口。

中国商务部称，中方尚未收到其他国家将加入这两起案件的要求，并拒绝对此发表评论。

与此同时，中国最大的贸易伙伴——欧盟——表示将不会加入美国针对中国知识产权问题向世界贸易组织提起的诉讼。

新华社援引欧盟贸易专员曼德尔森的话称，他更愿意通过谈判解决这类争端。

“我主张对话，而不是在世界贸易组织打官司。我比较喜欢对话这种方式”曼德尔森说。

商务部国际贸易经济合作研究院研究员梅新育表示，有报道称日本愿意加入中美之间的磋商，而不是提出单独的申诉。

世贸组织任何成员可以要求以第三方身份加入磋商或单独向世贸组织提出申诉。美国今年早些时候和去年分别指责中国的工业补贴、限制汽车零部件的进口，而日本就选择了后者。

美国政府指责中国对电影、图书、音像制品的市场准入限制导致了盗版的盛行，王反驳称，这种说法不能成立。

他表示，中方确实有一年只能进口 20 部外国电影的限制，但此举符合中国对世贸组织做出的承诺。至于音频和视频产品进口，中国也没有数量的限制。

练习答案

I.

1. Dispute settlement is the central pillar of the multilateral trading system, and the WTO's